Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I was, będących martwymi, [w] niewłaściwym postępowaniu i ― grzechach waszych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A was będących martwymi dla upadków i dla grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I was, którzy byliście martwi w waszych\* upadkach\*\* i grzechach,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I was\*, będących martwymi (dla) występków i (dla) grzechów\*\* waszych, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A was będących martwymi (dla) upadków i (dla) grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy bowiem byliście martwi z powodu waszych upadków i grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I was *ożywił*, którzy byliście umarli w upadkach i w grzechach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I was ożywił, którzyście byli umarli w upadkach i w grzechach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I was, którzyście byli umarli przez występki i grzechy wasze |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wy byliście umarłymi na skutek waszych występków i grzechów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wy umarliście przez upadki i grzechy wasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byliście umarli wskutek waszych występków i grzechów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wy byliście umarli z powodu waszych występków i grzechów, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A także was, choć byliście umarli z powodu przestępstw i grzechów swoich,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W przeszłości, z powodu przestępstw i grzechów byliście duchowo martwi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyście umarli wskutek występków i grzechów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вас, що були мертві через ваші провини й гріхи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także was, będących umarłymi w fałszywych krokach i grzechach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byliście niegdyś martwi z powodu swoich grzechów i aktów nieposłuszeństwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto [Bóg ożywił] was, chociaż byliście martwi w waszych wykroczeniach i grzechach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedyś byliście duchowo martwi, pogrążeni w grzechach i przestępstwach. |

1. 1) Lub: przez wasze upadki i grzechy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Upadek, παράπτωμα – w złym miejscu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grzech, ἁμαρτία, to nietrafienie w cel. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:28</x>; <x>560 4:10</x>; <x>580 1:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zaimek ten należy potraktować jako dopełnienie bliższe orzeczenia "współożywił". występującego dopiero w w. 5. Tak dużą odległość bliskich sobie składniowo części zdania tłumaczy nie zamierzony przez autora listu anakolut. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "dla występków i dla grzechów" - niniejszy przekład przyjmuje, że występujący w oryginale dativus nie jest dativus causae, lecz dativus incommodi. Dativus causae pojawia się zazwyczaj po verba affectus, a tu verbum affectus nie występuje. Według analogicznej formy w w. 5 możemy wnioskować, że chodzi właśnie o śmierć dla grzechu, jako jeden z etapów misterium zbawienia. [↑](#footnote-ref-7)